

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

ყოველ დილით, ის მამას სამსახურში
ღიმილით აცილებდა.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

ერთ ზაფხულის დილას, 6 აგვისტოს, პატარა, შავი, მრგვალი ობიექტი დაეცა კეის მშობლიურ ქალაქ ჰიროსიმაში.

„რა შეიძლება იყოს ეს?“ - იკითხეს მათ, ვინც ცას ახედა.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

„BOOM!!“

მოკლედ, ხმამაღალი აფეთქება მოხდა, რომელმაც მთელ მსოფლიოში გამოძახილი მოიცვა და მოულოდნელად უზარმაზარი სოკოს ფორმის ღრუბელი გამოჩნდა, რომელმაც მთელი ქალაქი დაფარა.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

მყისიერად, მთელი ქალაქი გაქრა.
სახლები, სკოლები და საავადმყოფოები
უკვალოდ გაქრა.
ეს იყო საშინელი ბომბი, ბირთვული
იარაღი, რომელიც ჩამოაგდეს.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

სასწაულებრივად, kei უვნებელი გადარჩა, მაგრამ მან დაინახა დამწვარი კანის მქონე ადამიანები, რომლებიც მდინარეში ტივტივებდნენ, ხოლო დამწვარი კანის მქონე სხვები kei-თან მივიდნენ და ეუბნებოდნენ:

„წყალი... მომეცი წყალი...“

ეს ადამიანები ვერ გადაარჩინეს.

და kei-ს ოჯახი აღარასდროს უნახავს.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

ერთმა ბირთვულმა იარაღმა 100 000-ზე მეტი ადამიანის სიცოცხლე შეიწირა. უფრო მეტიც, ბირთვული იარაღის აფეთქების შემდეგ წამოსულმა შავმა წვიმამ კიდევ უფრო მეტი ადამიანისთვის მრავალი სერიოზული დაავადება გამოიწვია.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

საბოლოოდ ომი დასრულდა და kei მოხუცი ქალი გახდა.

ჰიროსიმას ქალაქი აღდგა და ისეთივე ლამაზი გახდა, როგორც ყოველთვის იყო. ძნელი დასაჯერებელია, რომ ამ ქალაქზე ბირთვული იარაღი ჩამოაგდეს.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

და მაინც, მზიან დღეებშიც კი, Kei-ის
გონებას სოკოსებრი ღრუბლები
ჩრდილავს.

დაღუპულთა და გადარჩენილთა
მწუხარება ათწლეულების განმავლობაში
არ შეწყვეტილა.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

ახლა, Kei მთელ მსოფლიოში უზიარებს თავის გამოცდილებას ბირთვული იარაღის საშინელებასთან დაკავშირებით, რადგან ასეთი იარაღის გამოყენებამ შეიძლება კიდევ უფრო მეტი ადამიანის სიცოცხლე შეიწიროს.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei's მხოლოდ ერთი სურვილი აქვს:
რომ ბირთვული იარაღი აღარასდროს
იქნას გამოყენებული.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

დაე, მსოფლიოს ყველა ხალხმა
საბოლოოდ იცოდეს მშვიდობა და
ბედნიერება.

დასასრული.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

„დრუბელი, რომელიც არ გაქრება - Kei-ის ისტორია“

დღეს მინდა ვისაუბრო გოგონაზე,
სახელად Kei.

ის მხოლოდ 8 წლის იყო და ომის დროს
იაპონიაში ცხოვრობდა.